

## PERSONALIA

## IN MEMORIAM



НАТАЛИЯ ПАВЛОВНА СВИСТУНОВА  
(12.06.1930 – 06.09.2022)

С болью в сердце извещаем о кончине прекрасного человека, уникального учёного, легенды отечественного китаеведения, лауреата Премии РАН им. С.Ф. Ольденбурга (2021) – Натальи Павловны Свистуновой, проработавшей в Институте востоковедения (в его различных ипостасях) невероятные почти 65 лет – с 1957 по 2021 гг.

Наталья Павловна родилась в Москве в семье военного инженера, крупного специалиста в области авиации. В 1953 г. с отличием окончила отделение Востока исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, защитив под руководством В.Н. Никифорова дипломную работу «Аграрная реформа 1947 г.». С 1953 по 1957 гг. училась в аспирантуре МГУ у Л.В. Симоновской, подготовила работу по аграрной политике первых десятилетий империи Мин. В 1957 г. поступила на работу в Институт китаеведения АН СССР и вскоре была направлена в Китай для обучения в аспирантуре Пекинского университета. Научным руководителем Натальи Павловны стал профессор Шан Хун-куй 商鴻達 (1907–1983), один из крупнейших китайских учёных XX в., ведущий специалист по истории империй Мин и Цин, непревзойдённый знаток старого Китая и Пекина. В 1960 г. подготовленный Натальей Павловной конспект диссертационной работы был одобрен учёным советом Пекинского университета, и она вернулась в Москву.

В мае 1960 г. Институт китаеведения вошёл в состав Института народов Азии АН СССР (в 1970 г. переименован в Институт востоковедения АН СССР) – так Наталья Павловна стала сотрудником отдела Китая. В 1962 г. она защитила кандидатскую диссертацию «Аграрная политика минского правительства во второй половине XIV в.». В 1987–1989 гг. Наталья Павловна снова проходила стажировку в Китае – год в Пекинском университете и год – в Народном университете Китая.

Главным трудом Натальи Павловны, вписавшим её имя в самые главные списки российской и мировой науки, стал первый в мире полный комментированный перевод минского кодекса законов *Да Мин люй* 大明律 – важнейшего памятника традиционного китайского права, имевшего юридическую силу на протяжении почти пятисот лет. Первый том перевода вышел в 1997 г., последний – четвёртый – в 2019 г. Именно в этих томах ярче всего проявился талант Натальи Павловны как знатока китайского права старого Китая, крайне специфического языка, на котором составлены его тексты, – и всего богатейшего исторического контекста. В 2021 г. за этот труд Наталья Павловна была удостоена Премии РАН им. С.Ф. Ольденбурга.

В своей работе, как автора, так и переводчика, Наталья Павловна не признавала никакой приблизительности, никакой неточности, незаконченности – всё, что публиковалось ею, было выверено до последней запятой, до нюансов формулировок, до выбора синонимов. Именно

поэтому опубликовано ей немного – о чём можно только сожалеть, поскольку никто не ориентировался в минских источниках – исторических, экономических, правовых – так, как она. Она очень многого не успела. Но всё равно её работы (особенно переводы) – невероятно прочный, многократно выверенный, безукоризненно надёжный фундамент, на котором, конечно, должно вырасти достойное здание нового изучения китайского традиционного права – но вырастет ли?

С 1994 по 2005 гг., в тяжелейшее время, Наталия Павловна взяла на себя огромный труд редактирования сборников «Общество и государство в Китае» – и этим, судя по всему, не только спасла старейшее китаеведное издание, но и подняла на высочайший уровень качество публиковавшихся там материалов, безжалостно, не взирая на чины и звания, не боясь ссор и обид, отсеивая сырые, непервоклассные, несовершенные работы. Ни один, даже самый близкий человек, не мог надеяться на снижение проходной планки – он мог рассчитывать лишь на внимание редактора, на многочасовую совместную работу по доведению текста до приемлемого уровня. Впрочем, в этом Наталия Павловна не отказывала и любому автору, который был готов работать над своим текстом и самим собой, – несмотря на крайнюю занятость и стремительно ухудшающееся зрение. Нынешняя редколлегия «Общества и государства» видит себя продолжателем редакторских традиций и стандартов, заложенных тогда Наталией Павловной. Многие года она поддерживала нас как наставник – теперь, надеемся, как дух-покровитель.

Наталия Павловна не была простым в общении человеком, «дамой, приятной во всех отношениях». Совсем нет. Она не могла смириться с человеческими недостатками и слабостями, не считала возможным прощать их, презирала их – как в себе, так и в других; но сама при этом недостатков была почти лишена – и как человек, и как учёный. Равных ей вокруг было слишком мало. И потому порой она могла быть резкой, желчной, высокомерной, резонерствовать. Редко шла на компромиссы в жизни и никогда – в науке. Совсем не могла, не умела простить обмана, фальши, недобросовестности. Она занимала в отделе Китая, в Институте востоковедения, да и в российском китаеведении в целом особое место – Немезиды, безжалостного, нелюбимого камертона, чьи похвалы редки, а замечания обязательны к исполнению. Для неё самой рецензентов, да и достойных читателей – почти не было. И ей в науке было довольно одиноко.

Всего два года назад в юбилейной статье мы писали: «Стаж её неустанной работы в Институте востоковедения превышает историю существования самого института в его современном виде и приближается к «трудовому стажу» нынешней английской королевы». Как и Елизавета II, Наталия Павловна всегда – символ, но не нерушимости монархии, а более важных вещей – незыблемости основ человеческой и научной честности. Она – явленный образец последовательности, принципиальности и бескомпромиссной требовательности ко всем – и прежде всего к себе». Кто мог знать, что это сравнение, оказывается, не просто фигура речи. Повсюду уходит столь дорогое нашему сердцу прошлое, уходит сама жизнь.

Неумолимое время навсегда разлучает нас с нашими учителями, наставниками, старшими коллегами, образцами. Не у кого спросить совета, не к кому прислониться. Но – помнить.

С.В. ДМИТРИЕВ

Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность  
научный журнал Российской академии наук  
(свидетельство о СМИ № 0110166 от 18.01.1994 г.)

Подписано к печати 15.02.2022  
Тираж 250 экз.

Формат 70×100/16  
Зак. № 181

Уч.-изд. л. 22,92  
Цена свободная

Учредители: Российская академия наук,  
Институт востоковедения РАН, Институт Африки РАН  
Издатель: Институт востоковедения РАН  
20 экз. распространяется бесплатно  
Исполнитель: ООО «Белый Ветер»  
115407, Москва, Нагатинская наб., д. 54, пом. 4  
Отпечатано: ООО «Белый Ветер»